

Токмакова Мадина Хасанбиевна

МЕСТО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В статье рассматриваются такие лексико-семантические категории как полисемия и омонимия. На примерах произведения художественной литературы демонстрируются особенности их функционирования в кабардино-черкесском языке. Изучение данного вопроса важно для языка в целом, а именно - для лексико-семантической системы кабардино-черкесского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. II. С. 193-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81(470.64)

Филологические науки

В статье рассматриваются такие лексико-семантические категории как полисемия и омонимия. На примерах произведения художественной литературы демонстрируются особенности их функционирования в кабардино-черкесском языке. Изучение данного вопроса важно для языка в целом, а именно – для лексико-семантической системы кабардино-черкесского языка.

Ключевые слова и фразы: полисемия; омонимия; лексико-семантическая система; тропы; метафора; метонимия; синекдоха; омоформы.

Токмакова Мадина Хасанбиевна, к. филол. н., доцент
Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований
tokmak_madina_h@mail.ru

**МЕСТО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ
В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ[©]**

Лексикология и семасиология занимают одно из центральных мест в ряду лингвистических наук. Это не случайно, так как объектами их исследования являются словарный состав, значения слов, без знания которых «овладеть языком невозможно» [5, с. 118]. Еще Ф. де Соссюр отмечал: «Слово, несмотря на все трудности, связанные с определением этого понятия, есть единица, неотступно представляющая нашему уму как нечто центральное в механизме языка» [25, с. 143].

Лексико-семантическая система еще недостаточно изучена в кабардино-черкесском языке. Первые шаги в научном изучении лексики кабардино-черкесского языка были предприняты Н. Ф. Яковлевым еще в 20-40-е гг. XX в. [30]. По справедливой оценке Г. А. Климова, работы Н. Ф. Яковлева «составили, несмотря на лежащий на них отпечаток ряда ошибочных идей “нового учения” о языке, целую эпоху в развитии абхазско-адыгского языкознания в СССР» [19, с. 318].

Большую роль в дальнейшем исследовании адыгской лексики в историко-этимологическом аспекте и в разработке четырех названных лексико-семантических категорий сыграл А. К. Шагиров [27] – создатель первого на материале родственных северокавказских языков фундаментального двухтомного «Этимологического словаря адыгских (черкесских) языков» [28].

Первая попытка социолингвистического изучения русско-кабардинских языковых контактов и их последствий, становления и развития в кабардиноведении учения о лексике как системе вообще и лексико-семантических категорий в частности связана с трудами М. Л. Апажева [1].

Исследованием кабардино-черкесского афористического материала многие годы результативно занимался Б. М. Карданов, которому принадлежат монография «Фразеология кабардинского языка» [18] и два издания «Кабардинско-русского фразеологического словаря» [17]. Определенный интерес представляют работы А. Г. Емузова [14; 15]. Специальные работы, посвященные проблемам фразеологии в кабардино-черкесском языке, принадлежат Б. Ч. Бижоеву [6, 8], И. М. Баловой [3; 4].

Основательная работа по исследованию полисемии, омонимии и их разграничению в кабардино-черкесском языке проведена Х. Х. Пшукоевым в монографии «Полисемия и омонимия в кабардино-черкесском языке» [24].

К сожалению, до сих пор нет обобщающих специальных теоретических работ по антонимии и синонимии кабардино-черкесского языка, хотя и созданы «Краткий словарь синонимов кабардино-черкесского языка» И. Х. Пшибиева, Н. Я. Сакиева [23], «Краткий словарь антонимов кабардино-черкесского языка» И. Х. Пшибиева [22] и «Словарь синонимов кабардино-черкесского языка (для школьников)» Р. Х. Дзугановой, Н. Г. Шериевой [13]. В настоящее время в Институте гуманитарных исследований КБНЦ РАН, в секторе кабардино-черкесского языка ведется работа по составлению «Словаря синонимов кабардино-черкесского языка».

Остальные лексико-семантические категории – паронимия, лексическая конверсия, гипонимия, семантическое и ассоциативное поля, лексико-деривационная группа и лексическая синтагматика, – впервые выявленные в кабардино-черкесском языке и рассмотренные преимущественно в контрастивно-типологическом плане [1; 2], не подвергались затем дальнейшему углубленному анализу и все еще остаются специально не исследованными в адыгском языкознании.

Существование взаимосвязи, взаимовлияния языкознания и литературоведения является бесспорным. Доказательством этому служит хотя бы тот факт, что обе эти науки объединяются общим термином – филология. Языкознание оперирует законами, нормами, на базе которых и создаются произведения художественной литературы. Однако язык писателей и поэтов отличается от литературного нормативного языка, он весьма своеобразен. Это своеобразие может создаваться с помощью различных лингвистических единиц, лексико-семантических категорий, т.е. расширением или сужением значений, созданием новых лексических и фразеологических сочетаний слов и т.д. Умение выбрать и использовать из огромного числа языковых

единиц именно те, которые придадут произведению яркость и неповторимость, и составляет мастерство того или иного писателя, поэта. Другими словами, «умение сделать там, где нужно, обычное не только обычным, но и необычным, составляет одну из величайших “тайн” языка великих мастеров» [11, с. 280-281].

Основными способами образования значений, часто используемыми кабардинскими авторами, являются метафора, метонимия и синекдоха. Вместе с другими изобразительными средствами они относятся к тропам. Как правило, тропы применяются писателями, поэтами в тех случаях, когда необходимо наиболее точно и ярко выделить существенную сторону в изображаемом. При этом они не обязательно пользуются общепринятыми, обычными видами переноса значений, авторы их создают сами, придавая им яркую индивидуальность. Приведем отрывки, содержащие метафорический перенос значений: *Уафэм гьатхэ кьегьэлабгьэуэ. Уэсыр лъэсу бгым докыж* [7, н. 16]. / «Небо показывает весну. Снег пешком уходит в горы» (Здесь и далее приведены буквальные переводы автора статьи – Т. М.). *Акьылым тетц гунсысэр лъапэцилийуэ, Гэмал игьэутмэ, зыццылгьэуэ лъэтэнэу* [Ibidem, н. 91]. / «Мысли на цыпочках стоят на разуме, Если удастся, чтобы куда-то улететь». *Къэсыныци гьатхэ жьакгьэуэсыр, Ди губгьэуэр зэццилуэпэжыныци. Ешыныци жьыбгьэ-гьыбзэ усхэм Мо кьыздиклам гьэзэжыныци* [Ibidem, н. 14]. / «Придет весна-парикмахер, Наше поле побреет. Устанут ветры, слагающие песни-плачи, Уберутся восвосяси».

Приведем примеры метонимического переноса, т.е. переноса по смежности: *Зэлуццлэр зэццлэдыхьэшхашц* [20, н. 648]. / «Собрание засмеялось». *Пиынэри Гэуэхэри нэхъ кьэпсыныцилац. Кьербэч кьафэу ццлэдышц* [9, н. 52]. / «И гармошка, и хлопки стали быстрее. Кербач начал танцевать». *Залышхуэр зэуэ дауцынышэ хьуауэ, цылуххэр еджэут: еджакгьэуэ илгьэсым и кьуэццлэ ццлэныгьэуэ еджакгьэуэ кьыццлахам кьытэпсэлгьыхьт завуч Псэун Хьезыр* [10, н. 80-81]. / «Большой зал вмиг замер, люди слушали: какие знания в течение года в школе получили ученики, об этом говорил завуч Псаунов Хезир».

Примеры синекдохи – переноса значений с одного явления на другое по признаку количественного отношения между этими явлениями: *Хьэсанш цыкгьэхэр бжыыхьэ мазэм Сыту хуабжэу хуэзэша, Фи кьуэжыныр Сэтэнейхэм Сыту ину ягу кьэкла* [29, н. 60-61]! / «Как маленькие Хасанши, Соскучились по осеннему месяцу, Вашего возвращения с нетерпением ждут Сатанеи». *Дамэхужь бзаджэхэм я гьугьэр Гьэуэ сабэ Гэтэу бгьэжэуэдиц* [Ibidem, н. 129]. / «Надежду жестоких белопогонных, Как пыль дорожную рассеял ты». *Фыуэ солгьагьэу жьакгьэхуэу Махуэ зьбжанэм телгьахэр – Кьагьэуэла махуэхэм я гьуджэу Ханэ зэлахэр зьтелгьхэр* [Ibidem, н. 157]. / «Люблю я тех белобородых, Которые видели много дней, Которые являются зеркалом, У которых сморщены лица».

Представленные примеры составляют основные виды переносов значений, используемые в кабардинской литературе для обогащения и усиления выразительности языка произведений.

Омонимы не так часто, но используются в кабардинской литературе, главным образом в поэзии: внешнее сходство омонимов способствует созданию каламбурной рифмы. Например: *Сритэццлэти си плэм бгым, Зэгьэр, хуэдабзэу чы лантлэм, Къэшыныци кьыцыццлэдауэ бгым, Циццлэнтлэпсыр ццлэуэ кьэжэуэ натлэм* [16, н. 32]. / «Хотя подпираю плечом гору, Когда-нибудь, как гибкая лоза, Согнусь, начиная с поясицы, так, Что холодным потом будет покрываться лоб». *Къамболэтым нартыху жьылэр Кьэхулашц телгьыджэу. Ар зэрахьэр иджы жьылэм, Яццлэ колхоз Гэджэм* [12, н. 22]. / «Камболату хорошие семена кукурузы Удалось вырастить. Теперь все село ухаживает за ними, Сеют многие колхозы». Это были примеры полной омонимии.

Наряду с омонимией существуют смежные с ней явления, относящиеся к грамматическому, фонетическому и графическому уровням языка. Приведем примеры омоформ – слов, совпадающих лишь в какой-нибудь одной грамматической форме: *Щэнауэ цысым мафлэм пхьэр, Зэгьэзахуэ лъэпкь иццлакьым. Иужьым итым хуэдэу пхьэр, Шыхисхьэм – мафлэр лакьэ* [16, н. 52]. / «Когда дрова горят в огне, Огонь не знает жалости. Как будто за ним погоня, Когда они сгорают – огонь угасает». *Хьунц гукьэуэ уэри уилэ, Гьатхэ губгьэ, Гьатхэ мэи. Гуапэу нэсишинут си Гэр, Ауэ, сиццлэпкьым, Си дээр мэи* [21, н. 41]. / «Наверное, у тебя тоже есть обида, Весеннее поле, Весеннее просо. С удовольствием протянул бы к тебе руку, Но, Не знаю, Не решусь». Здесь в омонимической рифме участвуют наравне с отдельными словами фразеологические единицы.

На примерах произведений кабардинских писателей и поэтов нами продемонстрированы основные типы полисемантических и омонимических слов, функционирующие в кабардино-черкесском языке. Изучение данного вопроса важно для языка в целом, а именно – для лексико-семантической системы кабардино-черкесского языка, так как «сущность общезыковой системы (как и отдельных ее уровней) выявляется и познается в процессе функционирования языка, который в свою очередь влияет на характер общезыковых изменений, определяя пути развития системы языка» [26, с. 16].

Список литературы

1. Апажев М. Л. Проблемы кабардинской лексики. Нальчик: Эльбрус, 1992. 336 с.
2. Апажев М. Л., Пшукова М. Х. Структурный и функциональный анализ лексико-семантической системы кабардино-черкесского языка. Нальчик: Изд-во КБНЦ РАН, 2004. 144 с.
3. Балова И. М. Очерки по синтаксису пословиц и поговорок кабардинского языка. Нальчик: КБГУ, 1999. 198 с.
4. Балова И. М., Кремшокалова М. Ч. Философские и нравственные концепты в русских и кабардинских паремиях. Нальчик: Изд-во М. и В. Котляровых, 2009. 192 с.
5. Беляев Б. В. Очерки психологии обучения иностранному языку. М.: Просвещение, 1965. 135 с.
6. Бербеков Б. Ч., Бижоев Б. Ч., Утижев Б. И. Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 2001. 240 с.

7. **Бештокуэ Хь.** Псым щхьэщыт жыг закьуэ. Налшык: Эльбрус, 1991. 200 н.
8. **Бижоев Б. Ч.** Грамматические и лексико-фразеологические проблемы кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эль-Фа, 2005. 352 с.
9. **Брат Хь.** Кьербэч // Щалэгъуэр токлуэ. Черкесск: Карачаево-Черкесское книжное изд-во, 1961. Н. 50-67.
10. **Брат Хь.** Хужьэ и насып // Щалэгъуэр токлуэ. Черкесск: Карачаево-Черкесское книжное изд-во, 1961. Н. 74-81.
11. **Будагов Р. А.** Филология и культура. М.: Изд-во МГУ, 1980. 304 с.
12. **Джэдгъэф Б.** Къамболэт. Налшык: Эльбрус, 1986. 32 н.
13. **Дзуганова Р. Х., Шериева Н. Г.** Словарь синонимов кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 1997. 120 с.
14. **Емузов А. Г.** Англо-кабардино-русский фразеологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1992. 349 с.
15. **Емузов А. Г.** Лексико-семантический и грамматический анализ фразеологии кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 1986. 222 с.
16. **Жыкьуэ Гьу.** ХьыбарегъащIэ. Налшык: Эльбрус, 1986. 60 н.
17. **Карданов Б. М.** Кабардинско-русский фразеологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1968. 344 с.
18. **Карданов Б. М.** Фразеология кабардинского языка. Нальчик: Эльбрус, 1973. 245 с.
19. **Климов Г. А.** Кавказские языки // Советское языкознание за 50 лет. М.: Наука, 1967. С. 311-338.
20. **Кышокуэ А.** Мазэ ныкьуэ щхьуантIэ // Тхыгъэхэр томиплIым шызэхуэхьсауэ. Налшык: Эльбрус, 1984. Т. 2. Н. 499-853.
21. **Къэжэр П.** Дыгъэпс пшыналъэ. Налшык: Эльбрус, 1981. 104 н.
22. **Пшибиев И. Х.** Краткий словарь антонимов кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 1989. 59 с.
23. **Пшибиев И. Х., Сакиев Н. Я.** Краткий словарь синонимов кабардино-черкесского языка. Черкесск: Ставропольское книжное изд-во, 1971. 272 с.
24. **Пшуков Х. Х.** Полисемия и омонимия в кабардино-черкесском языке. Нальчик: Эльбрус, 1982. 88 с.
25. **Соссюр Ф.** Труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1977. 695 с.
26. **Фомина М. И.** Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 1990. 416 с.
27. **Шагиров А. К.** Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное изд-во, 1962. 216 с.
28. **Шагиров А. К.** Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков: в 2-х т. М.: Наука, 1977. Т. 1. 291 с.; Т. 2. 224 с.
29. **ЩоджэныкIу А.** Тхыгъэхэр. Налшык: Эль-Фа, 2006. 543 н.
30. **Яковлев Н. Ф.** Грамматика литературного кабардино-черкесского языка. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1948. 372 с.

THE PLACE OF LEXICO-SEMANTIC SYSTEM IN THE KABARDINO-CHERKESS LITERATURE

Tokmakova Madina Khasanbievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kabardian-Balkarian Institute for Humanities Researches
 tokmak_madina_h@mail.ru

In the article such lexico-semantic categories as polysemy and homonymy are considered. By the examples of the fiction work the peculiarities of their functioning in the Kabardino-Cherkess language are demonstrated. The study of this issue is important for the language as a whole, and namely – for the lexico-semantic system of the Kabardino-Cherkess language.

Key words and phrases: polysemy; homonymy; lexico-semantic system; tropes; metaphor; metonymy; synecdoche; homomorphs.

УДК 800:159.9

Филологические науки

В данной статье исследуется проблема языковой интуиции тюркоговорящих народностей на основе восприятия иконических свойств звукоподражательной лексики разносистемных языков иноязычными носителями. Работа представляет собой сопоставительное экспериментальное исследование, результаты которого позволяют сделать вывод о факторах, способствующих верному определению значения звукоподражательных слов англйского языка носителями алтайского и монгольского языков, а также выявить особенности интуитивного восприятия представителей тюркоговорящих народностей.

Ключевые слова и фразы: языковая интуиция; языковой иконизм; звукоподражание; разносистемные языки; алтайский язык; монгольский язык; тюркоговорящие народности.

Ульянова Наталья Николаевна, к. филол. н.

Панькина Елена Владимировна, к. филол. н.

Алтайская государственная академия образования им. В. М. Шукшина

natascha297@rambler.ru; gololobovaev@mail.ru

К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОЙ ИНТУИЦИИ ТЮРКОГОВОРЯЩИХ НАРОДНОСТЕЙ[©]

В настоящее время особую актуальность представляют проблемы, находящиеся на стыке сразу нескольких наук (лингвистика, социология, психология, биология, семиотика и другие): например, сравнение